

No. 27927

---

**ISRAEL  
and  
SPAIN**

**Convention for the mutual recognition and enforcement of  
judgments in civil and commercial matters. Signed at  
Jerusalem on 30 May 1989**

*Authentic texts : Hebrew, Spanish and English.*

*Registered by Israel on 21 February 1991.*

---

**ISRAËL  
et  
ESPAGNE**

**Accord relatif à la reconnaissance et à l'exécution réciproque  
des décisions judiciaires en matière civile et commer-  
ciale. Signé à Jérusalem le 30 mai 1989**

*Textes authentiques : hébreu, espagnol et anglais.*

*Enregistré par Israël le 21 février 1991.*

סעיף 7  
=====

אמנה זו תחול על פסקי דין שניתנו לאחר כניסתה לתוקף של האמנה, גם במקרים בהם הוחל לפני כן בהליכים.

סעיף 8  
=====

כל הושי העלול להתעורר לגבי פירושה או החלתה של אמנה זו ייושב בציונות הדיפלומטיים.

סעיף 9  
=====

אמנה זו טעונה אישרור המדינות המתקשרות ותיכנס לתוקפה שלושים יום לאחר חילופי מסמכי האשרור.

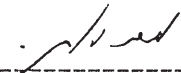
סעיף 10  
=====

כל אחת משתי המדינות המתקשרות רשאית, להביא האמנה לידי סיום במתן הודעה בכתב, בדרך הדיפלומטית, על רצונה לעשות כן.

תוקף האמנה יפוג לאחר תום עשה חודשים ממועד מתן ההודעה האמורה. אולם, הוראות אמנה זו ימשיכו לחול על בקשות להכרה או לאכיפה שהוגשו לפני תום תוקפה של אמנה זו.

נעשה בשני עותקים בירושלים ביום כ"ב 11/1 התשמ"ט שהנו  
ה- 30 11/1 1989, בשפות העברית, הספרדית והאנגלית ודין  
מהור שווה לשלושת הנוסחים.

  
-----  
בשם ממלכת ספרד

  
-----  
בשם מדינת ישראל

- (ג) מקום שפסקה הדין של בית משפט המוצא אינו מתיישב עם כלל בדבר סמכות שיפוט בלעדית של המדינה המתבקשת;
- (ד) מקום שפסקה הדין הושג במרמה;
- (ה) מקום שהליכים הינם בין אותם בעלי דין ומבוססים על אותה עילת תביעה;
- (I) תלויים ועומדים בבית משפט במדינה המבקשת והליכים אלה נפתחו ראשונה, או
- (II) הסתיימו בפסקה דין שניתן ע"י בית משפט במדינה המתבקשת, או
- (III) הסתיימו בפסקה דין שניתן ע"י בית משפט במדינה אחרת שהיה ראוי להכרה או לאכיפה לפי דינה של המדינה המתבקשת.

## סעיף 5

=====

- (1) על סדרי הדין בבקשה להכרה או לאכיפה של פסקה דין יחולו דיני המדינה המתבקשת.
- (2) בקשה להכרה או לאכיפה של פסקה דין ספרדי בישראל תוגש לבית המשפט המוסמך בישראל. בקשה להכרה או לאכיפה של פסקה דין ישראלי בספרד תוגש ל: JUZGADO DE PRIMERA INSTANCIA. לבקשה יצורפו:
- (א) העתק מאושר מפסקה הדין של בית משפט המוצא;
- (ב) תצהיר המאמת את העובדות המוכיחות כי פסקה הדין ניתן ע"י בית משפט מוסמך, כי פסקה הדין אינו כפוף עוד לערעור בפני בתי המשפט של המדינה בה הוא ניתן וכי הוא בד-בבית ביצוע באותה מדינה;
- (ג) תרגום המסמכים האמורים לעברית או לספרדית לפי הענין, מאושר ע"י מתורגמן מושבע או ע"י נציג דיפלומטי או קונסולרי של אחת משתי המדינות המתקשרות;
- (ד) אם פסקה הדין ניתן במעמד צד אחד, המסמכים המקוריים או עותקיהם המאושרים הדרושים להוכחה כי ההזמנה לדין הומצאה כראוי לבעל הדין שלא הופיע;
- (3) אין לדרוש אימות או דרישה צורנית דומה אחרת.

## סעיף 6

=====

- כלי לפגוע בעיון חוזר הדרוש עפ"י הוראות הסעיפים הקודמים, לא יהיה דיון חוזר לגופה של ההחלטה שניתנה ע"י בית משפט המוצא.

- (ד) כאשר בתביעת פיצויים בגין מוות, פגיעה גופנית או נזק, העובדות שגרמו למוות, לפגיעה גופנית או לנזק ארעו במדינת בית משפט המוצא, או שהתנהגות הנתבע התרחשה באותה מדינה.
- (ה) כאשר בתביעת מזונות, מושבו או מקום מגוריו הרגיל של הזכאי למזונות - בשעת פתיחת ההליכים - היה במדינת בית משפט המוצא, או כשהתביעה למזונות היא משנית להליכים בבית משפט המוצא הקשורים למעמד משפחתי של אדם, ולבית משפט המוצא היתה סמכות שיפוט, לפי חוקיו, להזקק לאותם ההליכים;
- (ו) כאשר בתובענה שהוגשה על ידי מבוטח או על ידי צד שלישי נגד מבטח, מקום מושבו או מקום מגוריו הרגיל של המבוטח או הצד השלישי נמצא במדינת מושבו של בית משפט המוצא - בשעת פתיחת ההליכים, או בנוגע לביטוח אחריות או ביטוח נכסי דלא ניידי - אם המקום בו התרחש הארוע המזיק ממוקם באותה מדינה;
- (ז) כאשר בתובענה בגין חוזה להספקת טובין או שירותים לשימוש אישי, משפחתי או ביתי, או חוזה לאשראי לצרכי מימון טובין או שירותים כאמור היה, מקום מושבו או מגוריו הרגיל של הצרכן, בשעת פתיחת ההליכים, במדינת בית משפט המוצא.
- (ח) כאשר בתביעה אזרחית לפיצויים המבוססת על מעשה שגרם להליכים פליליים, יש לבית משפט בו מתנהלים אותם ההליכים סמכות שיפוט גם לניהול ההליכים האזרחיים;
- (ט) כאשר המדובר הוא בתביעה שכנגד, היתה לבית משפט המוצא סמכות שיפוט לדון בתביעה כתביעה עיקרית לפי כל אחת מהפסקות דלעיל או היתה לו סמכות שיפוט לדון בתביעה העיקרית והתביעה שכנגד נבעה מהחוזה או מהעובדות עליהם מבוססת התביעה העיקרית;
- (י) כאשר הנתבע בבית משפט המוצא קיבל על עצמו סמכות שיפוטו של אותו בית משפט ע"י הופעה מרצון בתובענה, שלא בכדי לחלוק על סמכותו של אותו בית משפט או להתכחש לה, ושלא בכדי להגן על רכוש שנתפס או שנמצא בסכנת תפיסה או לשחרר רכוש כזה, או שלא בכדי לבקש שההליכים יועברו לבוררות או לבתי המשפט במדינה אחרת.
- (יא) מקום שבעלי הדין הסכימו ביניהם בכתב, או בהסכם בעל-פה שאושר בכתב, להבלי על עצמם סמכות השיפוט של בית משפט המוצא לגבי סכסוכים שנתגלו או שיתגלו בנוגע ליחס משפטי מסויים.

## סעיף 4

=====

אין לסרב להכרה או לאכיפה אלא לפי הנימוקים הבאים:

- (א) מקום שלבית משפט המוצא לא היתה סמכות שיפוט לפי אף אחת מהוראותיו של סעיף 3;
- (ב) מקום שאותה הכרה או אכיפה נוגדת את תקנת הציבור של המדינה בה מבוקשת ההכרה או האכיפה, או נוגדת את ריבונותה או ביטחונה של אותה מדינה, או מקום שפסק הדין הוא תוצאה מהליכים שאינם מתיישבים עם דרישות ההליך המשפטי הראוי או מקום שלא ניתן לצד זה או אחר הזדמנות נאותה להציג את ענייניו;

- (א) המעמד האישי או הכשרות המשפטית של בני אדם, ענייני דיני משפחה לרבות יחסי ממון הנובעים מקשרי נישואין וכן צוואות וירושות;
- (ב) פשיטת רגל, הליכים הקשורים לפירוקו של חברות או אישיות משפטית אחרת חדלות פרעון, הסדרים משפטיים, פשרות או הליכים דומים הקשורים כאמור..
- (ג) בטחון סוציאלי ;
- (ד) בוררות ;
- (ה) גביית מיסים או היטלים דומים או גביית קנס או דמי ענישה אחרים, או עניינים הנוגעים למינהל ציבורי ;
- (ו) פיצוי עבור פגיעה או נזק גרעיניים.
- (4) על אף הוראות סעיף קטן 3א, תחול האמנה על פסקי דין המתיחסים לחיובי מזונות.

#### סעיף 2

=====

לא יוכר ולא יאכף פסקי דין של בית משפט המוצא אלא אם:

- (א) אם בית משפט המוצא נחשב כבעל סמכות שיפוט לפי סעיף 3;
- (ב) אם פסק הדין אינו ניתן לעיון מחדש לפי התהליכים המקובלים במדינת מושבו של בית משפט המוצא; אולם, בעניני מזונות, ניתן גם לאכוף פסקי דין זמניים או ביניים.
- (ג) מקום שמבקשים לאכוף את פסק הדין, אם פסק הדין ניתן לאכיפה במדינתו של בית משפט המוצא.

#### סעיף 3

=====

יראו בית משפט המוצא כבעל סמכות שיפוט לעניני הכרה ואכיפה של פסקי דין בכל אחד מהמקרים הבאים:

- (א) כאשר מושבו או מקום מגוריו הרגיל של הנתבע, או של אחד מתוך מספר נתבעים - בשעת פתיחת ההליכים - היה במדינת בית משפט המוצא, או, כשמדובר בנתבע שאינו אישיות טבעית, מקום מושבו, התאגדותו או מקום עסקיו העיקרי של הנתבע כאמור היה במדינה זו.
- (ב) כאשר לנתבע היה, בשעת פתיחת ההליכים, במדינה בה ממוקם בית משפט המוצא, עסק מסחרי, תעשייתי או אחר, סניף או סוכנות וההליכים השורים לסכסוך הנובע מפעילותיהם של העסק, הסניף או הסוכנות האמורים;
- (ג) כאשר מטרת התובענה הינה ישוב מחלוקת בדבר זכויות חפצא בנכסי דלא ניידים או חכירתם והנכסים האמורים נמצאים במדינת בית משפט המוצא.

## [HEBREW TEXT — TEXTE HÉBREU]

אמנה בין מדינת ישראל

לבין

ממלכת ספרד

בדבר הכרתם ואכיפתם של פסקי דין בעניינים אזרחיים ומסחריים

מדינת ישראל וממלכת ספרד,

ברצותן להבטיח את הכרתם ואכיפתם ההדדיות של פסקי דין שניתנו בעניינים אזרחיים ומסחריים,

הסכימו ביניהן כדלהלן:

סעיף 1  
=====

(1) תנתן הכרה ואכיפה, בעניינים אזרחיים ומסחריים, לפסקי דין של בתי המשפט ובתי דין של אחת המדינות המתקשרות בשטחה של המדינה המתקשרת האחרת, יהא טיבו של בית המשפט או בית הדין אשר יהא, בכפוף לתנאים הקבועים באמנה זו.

(2) למטרות אמנה זו:

"פסקי דין" לרבות כל החלטות של בתי משפט, יהא כינויים אשר יהא, לרבות, החלטות, פסקאות או צווים, וכו' פשרות שאושרו ע"י בית משפט במהלך הליכים.

"בית משפט המוצא" פירושו בית המשפט שנתן במדינה מתקשרת אחת פסק דין אשר הכרתו או אכיפתו מתבקשים במדינה המתקשרת האחרת.

"המדינה המתבקשת" פירושה המדינה המתקשרת בה מתבקשת ההכרה או האכיפה של פסק הדין של בית משפט המוצא.

(3) האמנה לא תחול על פסקי דין שניתנו באחד מהעניינים המנויים להלן:

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

CONVENIO ENTRE EL ESTADO DE ISRAEL Y EL REINO DE ESPAÑA PARA EL MUTUO RECONOCIMIENTO Y LA EJECUCIÓN DE SENTENCIAS EN MATERIA CIVIL Y MERCANTIL

El Estado de Israel y el Reino de España,  
Deseando regular, el mutuo reconocimiento y la ejecución  
de sentencias en materias civil y mercantil,  
acuerdan lo siguiente:

ARTICULO 1

(1) Las sentencias dictadas, en materias civil y mercantil, por los Tribunales de una de las Partes Contratantes, se reconocerán y ejecutarán en el territorio de la otra Parte Contratante, con independencia de la naturaleza del organo jurisdiccional con sujeción a las condiciones que se establecen en el presente Convenio.

(2) A los efectos del presente Convenio, se entendera por:

"sentencia", cualquier resolución de los Tribunales, sea cual fuere su denominación, incluyendo decisiones, decretos ordenes y transacciones judiciales.

"Tribunal de origen", el Tribunal que dictará, en uno de los Estados Contratantes, la sentencia cuyo reconocimiento o ejecución se solicita del otro Estado Contratante.

"Estado destinatario", el Estado de quien se solicita el reconocimiento o la ejecución de la sentencia dictada por el Tribunal de origen.

(3) El presente Convenio no será de aplicación a las sentencias dictadas en cualquiera de las materias siguientes:

(a) estado o capacidad jurídica de las personas físicas, derecho de familia, incluidas cuestiones de propiedad derivadas del matrimonio, testamento y sucesiones;

(b) quiebra, procedimientos de liquidación de Sociedades u otras personas jurídicas insolventes, convenios entre el quebrado y los acreedores y procedimientos análogos;

(c) seguridad Social;

(d) arbitraje;

(e) resarcimiento de impuestos u otras cargas de naturaleza similar, o, de multas u otras sanciones pecuniarias, o aspectos relacionados con la Administración Pública;

(f) indemnizaciones de daños y perjuicios causados por la energía nuclear.

(4) No obstante lo establecido en el párrafo 3a, el presente Convenio será de aplicación a las sentencias relativas a las obligaciones de prestación de alimentos.

## ARTICULO 2

La sentencia dictada por un Tribunal de origen sólo podrá reconocerse o ejecutarse:

(a) si el Tribunal de origen se considera competente de conformidad con lo establecido en el artículo 3;

(b) si contra la sentencia no cabe ya recurso ordinario alguno en el país del Tribunal de origen; sin embargo, en asuntos de alimentos, también podrán ejecutarse las sentencias o resoluciones provisionales;

(c) en el supuesto de solicitud de ejecución, si la sentencia es ejecutable en el Estado del Tribunal de origen.



### ARTICULO 3

Se entenderá que el Tribunal de origen es competente a los efectos de reconocimiento o ejecución de una sentencia, en cualquiera de los supuestos siguientes:

(a) cuando el demandado o si hubiere varios, en el momento de la iniciación del litigio tuvieran su domicilio o su residencia habitual en el Estado del Tribunal de origen, o tratándose de personas jurídicas, tuvieran en aquel su sede Social, su lugar de constitución o su establecimiento principal;

(b) cuando, en el momento de la iniciación del litigio, el demandado tuviera un establecimiento mercantil, industrial u otro tipo de negocio, o una filial o agencia, en el Estado del Tribunal de origen, y el litigio se refiriera a un conflicto derivado de las operaciones de tal establecimiento, filial o agencia;

(c) cuando el litigio tuviera por objeto la solución de un conflicto relativo a derechos reales inmobiliarios y arrendamientos de inmuebles, situados en el territorio del Estado del Tribunal de origen;

(d) cuando tratándose de un litigio relativo a una indemnización por muerte, lesiones o daños, el hecho dañoso causante o la conducta del demandado tuvieran lugar en el Estado del Tribunal de origen;

(e) cuando, en el momento de iniciación del litigio, en una acción de alimentos, el domicilio o la residencia habitual del acreedor de alimentos estuviese en el Estado del Tribunal de origen, o cuando el litigio de alimentos fuera subsidiario de otro que estuviera sustanciándose ante el Tribunal de origen en relación con el estado civil de una persona y en el que dicho Tribunal fuera jurisdiccionalmente competente;

(f) cuando, en un litigio incoado por persona asegurada o por un tercero contra un asegurador, el domicilio o residencia habitual de la persona asegurada o del tercero estuviera situado en el Estado del Tribunal de origen en el momento de la iniciación del litigio, o, en los casos de seguros de responsabilidad o seguros sobre propiedad inmobiliaria, cuando el hecho dañoso se hubiera producido en aquel Estado;

(g) cuando, en un litigio relativo a un contrato de suministro de bienes o servicios para uso personal, familiar o doméstico, o de crédito para la financiación de esos bienes o servicios, el domicilio o residencia habitual del consumidor estuviera, en el momento de la iniciación del litigio, en el Estado del Tribunal de origen;

(h) cuando, en un litigio civil de indemnización, basado en un hecho que diera lugar a la incoación de procedimiento penal, el Tribunal competente penalmente lo fuera también para entender de la acción civil.

(i) cuando, en un litigio reconvenional, el Tribunal de origen hubiera sido competente para entender de la causa como demanda principal, de conformidad con lo establecido en los párrafos anteriores, o cuando fuera competente para entender del litigio principal y la reconvenición derivara del contrato o de los hechos en que se basara la demanda principal;

(j) cuando el demandado ante el Tribunal de origen se sometiera a la jurisdicción de éste, mediante comparecencia voluntaria en el litigio y por razones distintas de las de impugnar o negar la competencia jurisdiccional del Tribunal, proteger o liberar la propiedad embargada o amenazada de embargo, o solicitar que el conflicto se someta a decisión arbitral o a la de los Tribunales de otro país;

(k) cuando las partes acordaran por escrito, o en forma oral confirmada por escrito, someter a la jurisdicción del Tribunal de origen cualquier discrepancia surgida o que pudiera surgir en conexión con la relación jurídica de que se trate.

#### ARTICULO 4

Sólo podrá denegarse el reconocimiento o la ejecución en cualquiera de los siguientes supuestos:

(a) Cuando el Tribunal de origen no resultará competente de conformidad con lo establecido en el artículo 3.

(b) Cuando el reconocimiento o la ejecución fuera contrario al orden público del Estado destinatario, o atentara contra la soberanía o la seguridad de ese Estado, o cuando la sentencia hubiera recaído en un litigio incompatible con las exigencias de un procedimiento judicial justo, o cuando cualquiera de las partes se hubiera encontrado en situación de indefensión.

(c) Cuando la sentencia del Tribunal de origen resulta incompatible con una regla de competencia exclusiva del Estado destinatario.

(d) Cuando la sentencia se hubiera obtenido fraudulentamente;

(e) Cuando un litigio entre las mismas partes y basado en la misma causa:

(I) estuviera pendiente de la resolución de un Tribunal del Estado destinatario y ese litigio se ha iniciado con anterioridad, o,

(II) se hubiera dictado una sentencia por un Tribunal del Estado destinatario, o,

(III) se hubiera dictado una sentencia por un Tribunal de otro Estado, que fuera competente para el reconocimiento o la ejecución según la legislación del Estado destinatario.

## ARTICULO 5

(1) El procedimiento para la solicitud de ejecución o reconocimiento de una sentencia se regulará por la legislación del Estado destinatario.

(2) La solicitud de ejecución o reconocimiento de una sentencia española en Israel se presentará en el Tribunal competente de Israel. La solicitud de ejecución o reconocimiento de una sentencia de Israel en España se presentará en el Juzgado de Primera Instancia competente. Deberá ir acompañada de:

(a) copia autenticada de la sentencia dictada por el Tribunal de origen;

(b) declaración en la que se haga constar que la sentencia fue dictada por un Tribunal competente del Estado de origen, que ya no cabe posibilidad de recurso y que es ejecutable en el Estado de origen;

(c) traducción de los documentos mencionados al hebreo, o al español según los casos, certificada por un traductor jurado o por un funcionario diplomático o consular de cualquiera de los Estados contratantes;

(d) si se trata de una sentencia en rebeldía, el original o una copia certificada conforme de los documentos en la que se acredite que la demanda ha sido notificada regularmente al demandado rebelde.

(3) No se exigirá legalización ni formalidad análoga alguna.

#### ARTICULO 6

Sin perjuicio de lo que sea necesario para la aplicación de los artículos precedentes, el Tribunal del Estado destinatario no procederá a ningún examen del fondo de la sentencia dictada por el Tribunal de origen.

#### ARTICULO 7

El presente Convenio será aplicable a las sentencias dictadas con posterioridad a su entrada en vigor, incluso si la acción se hubiese ejercitado con anterioridad.

#### ARTICULO 8

Cualquier conflicto que pudiera suscitarse en relación con la interpretación o la aplicación del presente Convenio se resolverá por vía diplomática.

#### ARTICULO 9

El presente Convenio se someterá a, la ratificación de los Estados Contratantes y entrará en vigor a los 30 días de haberse producido el intercambio de los instrumentos de ratificación.

ARTICULO 10

Cualquiera de los Estados Contratantes podrá proceder a la resolución del presente Convenio mediante notificación por escrito y por vía diplomática al otro Estado Contratante de su voluntad de hacerlo. El Convenio quedará resuelto al término de seis meses a contar desde la fecha de la notificación. No obstante, las solicitudes de reconocimiento y ejecución ya presentadas se continuarán regulando por el presente Convenio.

Hecho en Jerusalén, el 30 de Mayo de 1989, que corresponde al 25 de Iyar de 5749, en doble ejemplar y en los idiomas hebreo, español e inglés, siendo los tres textos igualmente auténticos.

Por el Estado de Israel:

[Signed — SIGNÉ]

MOSHE ARENS

Por el Reino de España:

[Signed — Signé]

ENRIQUE MUGICA HERZOG

CONVENTION<sup>1</sup> BETWEEN THE STATE OF ISRAEL AND THE  
KINGDOM OF SPAIN FOR THE MUTUAL RECOGNITION AND  
ENFORCEMENT OF JUDGMENTS IN CIVIL AND COMMERCIAL  
MATTERS

The State of Israel and the Kingdom of Spain

Desiring to provide for the mutual recognition and  
enforcement of judgments in civil and commercial  
matters

Have agreed as follows:

Article 1

(1) In civil and commercial matters, judgments of  
the courts and tribunals of one Contracting  
Party shall be recognized and enforced within  
the territory of the other Contracting Party,  
whatever the nature of the court or tribunal,  
subject to the conditions laid down in this  
Convention.

(2) For the purposes of this Convention:

"judgments" shall include all court decisions,  
however designated, including decisions,  
decrees or orders, as well as settlements  
approved by a court in the course of  
proceedings.

"original court" means the court that rendered  
a judgment in one Contracting State, the  
recognition or enforcement of which is sought  
in the other Contracting State.

"the State addressed" means the Contracting  
State where recognition or enforcement of the  
judgment of the original court is sought.

<sup>1</sup> Came into force on 13 January 1991, i.e., 30 days after the exchange of the instruments of ratification, which took place at Madrid on 14 December 1990, in accordance with article 9.

- (3) The Convention shall not apply to judgments rendered in any of the following matters:
- (a) the status or legal capacity of natural persons, matters of family law including rights in property arising out of a matrimonial relationship, wills and succession;
  - (b) bankruptcy, proceedings relating to the winding-up of insolvent companies or other legal persons, judicial arrangements, compositions and analogous proceedings;
  - (c) social security;
  - (d) arbitration;
  - (e) the recovery of taxes or other charges of a like nature or of a fine or other penalty, or matters relating to public administration;
  - (f) compensation for nuclear injury or damage.
- (4) Notwithstanding the provisions of paragraph 3a, the Convention shall apply to judgments relating to maintenance obligations.

#### Article 2

The judgment of an original court may only be recognized or enforced:-

- (a) if the original court is considered to have jurisdiction under Article 3;
- (b) if the judgment is no longer subject to ordinary forms of review in the State of the original court; however, in matters of maintenance, provisional judgments or interim orders may also be enforced;
- (c) where the judgment is sought to be enforced, if it is enforceable in the State of the original court.

## Article 3

The original court shall be regarded as having had jurisdiction for purposes of recognition or enforcement of a judgment in any one of the following:

- (a) where the defendant, or any one of a number of defendants, had, at the time when the proceedings were instituted, his domicile or habitual residence in the State of the original court, or, where the defendant is not a natural person, its seat, its place of incorporation or its principal place of business in that State;
- (b) where, at the time the proceedings were instituted, the defendant had a commercial, industrial or other business establishment, or a branch office or agency, in the State where the original court is located, and the proceedings relate to a dispute arising out of the operations of such establishment, branch office or agency;
- (c) where the action had as its object the determination of an issue relating to rights in rem in or tenancies of immovable property situated within the State of the original court;
- (d) where in an action for compensation for death, personal injury or damage, the facts which occasioned such death, injury or damage occurred in the State of the original court, or the defendant's conduct took place in that State;
- (e) where, in an action for maintenance, the maintenance creditor's domicile or habitual residence was, at the time the proceedings were instituted, located within the State of the original court, or where the action for maintenance is ancillary to proceedings in the original court concerning the family status of a person and that court has under its own law jurisdiction to entertain those proceedings;



- (f) where, in an action brought by an insured person or by a third party against an insurer, the domicile or habitual residence of the insured person or the third party is located in the State of the original court at the time the proceedings were instituted, or, in respect of liability insurance or insurance of immovable property - where the place where the harmful event occurred is located in that State;
- (g) where in an action in respect of a contract for the supply of goods or services for personal, family or household use, or for credit to finance such goods or services, the domicile or habitual residence of the consumer was, at the time the proceedings were instituted, in the State of the original court;
- (h) where in a civil action for compensation based on an act giving rise to criminal proceedings, the court of those proceedings also has jurisdiction to entertain civil proceedings;
- (i) where in an action for a counterclaim the original court would have had jurisdiction to try the action as a principal claim under any one of the above paragraphs or where it had jurisdiction to try the principal claim and the counterclaim arose out of the contract or out of the facts on which the principal claim was based;
- (j) where the defendant in the original court submitted to the jurisdiction of that court by voluntarily appearing in the action otherwise than for the purpose of contesting or denying the jurisdiction of that court, or of protecting, or obtaining the release of, property seized or threatened with seizure, or of requesting that the proceedings be referred to arbitration or to the courts of another country;
- (k) where the parties agreed in writing, or by oral agreement confirmed in writing, to submit to the jurisdiction of the original court disputes

which have arisen or may arise in respect of a specific legal relationship.

#### Article 4

Recognition or enforcement may only be refused on one of the following grounds:

- (a) where the original court had no jurisdiction under any of the provisions of Article 3;
- (b) where such recognition or enforcement is contrary to the public policy of the State where recognition or enforcement is sought or to the sovereignty or security of that State, or where the judgment resulted from proceedings incompatible with the requirements of due process of law or where either party had no adequate opportunity fairly to present his case;
- (c) where the judgment of the original court is incompatible with a rule of exclusive jurisdiction of the State addressed;
- (d) where the judgment was obtained by fraud;
- (e) where proceedings between the same parties and based on the same cause of action:
  - (I) are pending before a court of the State addressed and those proceedings were the first to be instituted, or
  - (II) have resulted in a judgment by a court in the State addressed, or
  - (III) have resulted in a judgment by a court of another State which would be entitled to recognition or enforcement under the law of the State addressed.

## Article 5

- (1) The procedure for application for recognition or enforcement of a judgment shall be governed by the law of the State addressed.
- (2) An application for recognition or enforcement of a Spanish judgment in Israel shall be submitted to the competent court in Israel. An application for recognition or enforcement of an Israeli judgment in Spain shall be submitted to the competent "Juzgado de Primera Instancia". The application shall be accompanied by:
  - (a) an authenticated copy of the judgment of the original court;
  - (b) an affidavit attesting to the facts proving that the judgment was given by a competent court, that it is no longer subject to appeal before the courts in the State where it was given and is capable of being executed in that State;
  - (c) a translation of the said documents into Hebrew or Spanish as the case may be, certified by a sworn translator or by a diplomatic or consular officer of either of the Contracting States;
  - (d) if the judgment was rendered by default, the originals or certified true copies of the documents required to establish that the summons was duly served on the defaulting party;
- (3) No legalisation or other like formality may be required.

## Article 6

Without prejudice to such review as is required by the terms of the preceding articles, there shall be no review of the merits of the decision rendered by the original court.

## Article 7

The present Convention shall be applicable to judgments given after the Convention enters into force even in cases where the proceedings were instituted previously.

## Article 8

Any difficulties which may arise in connection with the interpretation or application of this Convention shall be settled through the diplomatic channels.

## Article 9

This Convention shall be subject to ratification by the Contracting States and shall enter into force 30 days after instruments of ratification are exchanged.

## Article 10

Either Contracting State may terminate the Convention by notifying the other in writing, through diplomatic channels, of its desire to do so. The Convention shall terminate after the expiration of six months from the date of such notification. However, the provisions of this Convention shall continue to apply to applications for recognition or enforcement submitted before the termination of this Convention.

Done in duplicate at Jerusalem this 25 day of <sup>↓ Yar</sup> 5749 which corresponds to the 30 day of <sup>May</sup> 1989, in the Hebrew, Spanish and English languages, all three texts being equally authoritative.

For the State of Israel:

[Signed — Signé]<sup>1</sup>

For the Kingdom of Spain:

[Signed — Signé]<sup>2</sup>

---

<sup>1</sup> Signed by Moshe Arens — Signé par Moshe Arens.

<sup>2</sup> Signed by Enrique Mugica Herzog — Signé par Enrique Mugica Herzog.

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> ENTRE L'ÉTAT D'ISRAËL ET LE ROYAUME D'ESPAGNE  
RELATIF À LA RECONNAISSANCE ET À L'EXÉCUTION RÉCIPROQUE  
DES DÉCISIONS JUDICIAIRES EN MATIÈRE CIVILE  
ET COMMERCIALE

L'Etat d'Israël et le Royaume d'Espagne, animés du désir de régler la reconnaissance réciproque et l'exécution des décisions judiciaires en matière civile et commerciale, sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

1) Les décisions judiciaires rendues en matière civile et commerciale par les tribunaux de l'une des Parties contractantes seront reconnues et exécutées sur le territoire de l'autre Partie contractante, quelle que soit la nature de l'organisme judiciaire compétent, dans les conditions prévues par le présent Accord.

2) Aux fins du présent Accord, on entend par :

« Décision judiciaire », toutes les décisions d'un tribunal, quelle que soit leur désignation, y compris les décisions, ordonnances ou sentences, ainsi que les transactions acceptées par un tribunal en cours de procédure;

« Tribunal d'origine », le tribunal qui, dans l'un des Etats contractants, aura rendu la décision judiciaire dont la reconnaissance ou l'exécution est demandée à l'autre Etat contractant;

« Etat requis », l'Etat à qui est demandée la reconnaissance ou l'exécution de la décision judiciaire rendue par le tribunal d'origine;

3) Les dispositions du présent Accord ne s'appliqueront pas aux décisions judiciaires rendues en matière de :

a) Statut ou capacité juridique des personnes physiques, droit de la famille, y compris les questions de propriété découlant du mariage ou des testaments et successions;

b) Faillites, liquidations de sociétés ou autres personnes morales insolvables, concordats entre failli et créanciers, et procédures analogues;

c) Sécurité sociale;

d) Arbitrage;

e) Recouvrement d'impôts ou autres charges similaires, d'amendes ou autres sanctions pécuniaires, ou encore affaires liées à l'Administration publique;

f) Indemnisations de lésions ou dommages d'origine nucléaire.

4) Nonobstant les dispositions du paragraphe 3a, le présent Accord s'appliquera aux décisions judiciaires rendues en matière de pensions alimentaires.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 13 janvier 1991, soit 30 jours après l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Madrid le 14 décembre 1990, conformément à l'article 9.

### Article 2

La décision judiciaire d'un tribunal d'origine ne pourra être reconnue ou exécutée que :

- a) Si le tribunal d'origine est reconnu compétent conformément aux dispositions de l'article 3;
- b) Si la décision judiciaire a acquis force de chose jugée dans l'Etat du tribunal d'origine; cependant, en matière de pensions alimentaires, les décisions judiciaires provisoires ou ordonnances conservatoires pourront également être exécutées;
- c) Si, dans le cas d'une demande d'exécution, la décision judiciaire est exécutoire dans l'Etat du tribunal d'origine.

### Article 3

Le tribunal d'origine sera reconnu compétent aux fins de reconnaissance ou d'exécution d'une décision judiciaire dans les suivants :

- a) Si, lors de l'introduction de l'instance, le défendeur ou l'un des défendeurs a son domicile ou sa résidence habituelle dans l'Etat du tribunal d'origine ou, si le défendeur est une personne morale, s'il y a son siège social ou son établissement principal ou s'il y a été immatriculé;
- b) Si, lors de l'introduction de l'instance, le défendeur a un établissement commercial, industriel ou autre, ou encore une filiale ou une agence dans l'Etat du tribunal d'origine et si l'instance porte sur un litige lié aux opérations desdits établissement, filiale ou agence;
- c) Si l'action engagée porte sur la solution d'un litige relatif aux droits réels immobiliers et contrats de bail d'immeubles situés sur le territoire de l'Etat du tribunal d'origine;
- d) Si, s'agissant d'une action en indemnisation pour cause de décès, lésions personnelles ou dommages, le fait dommageable en cause ou la conduite du défendeur se sont produits dans l'Etat du tribunal d'origine;
- e) Si, lors d'une action en aliments, le domicile ou la résidence habituelle du bénéficiaire de la pension se trouve, lors de l'introduction de l'instance, dans l'Etat du tribunal d'origine ou si l'action en aliments est liée à une autre instance engagée devant le tribunal d'origine concernant la situation familiale d'une personne et pour laquelle ce tribunal a compétence en vertu de la législation qui le régit;
- f) Si, s'agissant d'une action engagée par un assuré ou par un tiers contre un assureur, le domicile ou la résidence habituel de l'assuré ou du tiers se trouve dans l'Etat du tribunal d'origine au moment de l'introduction de l'instance ou, s'agissant d'assurance responsabilité civile ou d'assurance de la propriété immobilière, si le fait dommageable s'est produit dans cet Etat;
- g) Si, s'agissant d'une action portant sur un contrat de fourniture de biens ou de services à usage personnel, familial ou domestique, ou de crédit pour le financement de ces biens ou services, le domicile ou la résidence habituel du consommateur se trouve, au moment de l'introduction de l'instance, dans l'Etat du tribunal d'origine;
- h) Si, s'agissant d'une action en indemnisation au civil fondée sur un fait qui donnerait lieu à l'ouverture d'une procédure pénale, le tribunal compétent au pénal le sera également au civil;

i) Si, s'agissant d'une action reconventionnelle, le tribunal d'origine aurait été compétent au principal conformément aux dispositions de l'un ou l'autre des paragraphes précédents, ou s'il est compétent pour connaître de l'affaire principale, et que l'action reconventionnelle découle du contrat ou des faits sur lesquels s'appuie l'affaire principale;

j) Si le défendeur devant le tribunal d'origine a reconnu sa compétence en comparissant volontairement, et ce à d'autres fins que celle de contester ou de nier la compétence du tribunal, de protéger, ou demander la mainlevée de, la propriété saisie ou menacée de saisie, ou de demander que l'affaire soit soumise à une décision judiciaire arbitrale ou portée devant les tribunaux d'un autre pays;

k) Si les parties sont convenues par écrit ou par accord verbal confirmé par écrit, de soumettre à la compétence du tribunal d'origine tout différend auquel a donné ou pourrait donner lieu le choix du for.

#### Article 4

La reconnaissance ou l'exécution ne pourra être refusée que dans les cas suivants :

a) Si le tribunal d'origine n'est compétent au sens d'aucune des dispositions de l'article 3;

b) Si la reconnaissance ou l'exécution est contraire à l'ordre public de l'Etat requis ou porte atteinte à sa souveraineté ou à sa sécurité, si la décision judiciaire a été entachée d'un vice de procédure, ou si l'une ou l'autre des parties s'est trouvée dans l'impossibilité de se défendre comme il convient;

c) Si la décision judiciaire du tribunal d'origine est incompatible avec une règle de compétence exclusive de l'Etat requis;

d) Si la décision judiciaire a été obtenue par fraude;

e) Si une procédure entre les mêmes parties et fondée sur le même objet :

- I) Est en cours devant un tribunal de l'Etat requis et si elle a été engagée en premier lieu,
- II) A débouché sur une décision judiciaire rendue par un tribunal de l'Etat requis, ou encore,
- III) A débouché sur une décision judiciaire rendue par un tribunal d'un autre Etat et qui serait en droit d'être reconnue ou exécutée en vertu de la législation de l'Etat requis.

#### Article 5

1) La procédure à suivre pour la demande d'exécution ou de reconnaissance d'une décision judiciaire sera régie par la législation de l'Etat requis.

2) Les demandes d'exécution ou de reconnaissance, en Israël, d'une décision judiciaire rendue en Espagne seront déposées auprès du tribunal compétent en Israël. Les demandes d'exécution ou de reconnaissance en Espagne d'une décision judiciaire rendue en Israël seront déposées auprès du « Juzgado de Primera Instancia » compétent. Elles devront être accompagnées des documents suivants :

a) Copie certifiée authentique de la décision judiciaire du tribunal d'origine;

b) Déclaration attestant que la décision judiciaire a été rendue par un tribunal compétent, qu'elle a acquis force de chose jugée devant les tribunaux de l'Etat où elle a été rendue et qu'elle est exécutable dans cet Etat;

c) Traduction de ces documents, en hébreu ou en espagnol suivant le cas, certifiée par un traducteur assermenté ou par un fonctionnaire diplomatique ou consulaire de l'un ou l'autre des Etats contractants;

d) S'il s'agit d'une décision judiciaire par défaut, original ou copie certifiée conforme des documents attestant que la demande a été notifiée en bonne et due forme à la partie défaillante.

3) Il ne sera demandé aucune légalisation ni formalité similaire.

#### *Article 6*

Sans préjudice d'un réexamen qui serait rendu nécessaire pour l'application des dispositions des articles qui précèdent, il ne sera procédé à aucun examen du fond de la décision rendue par le tribunal d'origine.

#### *Article 7*

Le présent Accord sera applicable aux décisions judiciaires rendues postérieurement à son entrée en vigueur, y compris lorsque la procédure aura été engagée antérieurement.

#### *Article 8*

Tout litige lié à l'interprétation ou à l'application du présent Accord sera réglé par la voie diplomatique.

#### *Article 9*

Le présent Accord sera soumis à la ratification des Etats contractants et entrera en vigueur 30 jours après l'échange des instruments de ratification.

#### *Article 10*

Chacun des Etats contractants pourra dénoncer le présent Accord moyennant notification écrite, adressée à l'autre Etat par la voie diplomatique, de sa volonté de dénoncer. L'Accord cessera de produire ses effets à l'expiration d'un délai de six mois à compter de la date de la notification. Toutefois, la dénonciation sera sans effet sur les demandes de reconnaissance ou d'exécution présentées antérieurement.

FAIT à Jérusalem le 30 mai 1989, correspondant au 25 Iyar 5749, en double exemplaire en hébreu, en espagnol et en anglais, les trois textes faisant également foi.

Pour l'Etat d'Israël :  
[MOSHE ARENS]

Pour le Royaume d'Espagne :  
[ENRIQUE MUGICA HERZOG]